

# Inhaltsverzeichnis

**IRENE WEBER HENKING, PINO DIETIKER, MARINA ROUGEMONT**

Vorwort ..... 9

**KRISTINA SCHULZ (NEUCHÂTEL)**

Exil in der Schweiz (1933–1945)

Rahmenbedingungen und Aushandlungen ..... 15

**EVELYN DUECK (GENÈVE)**

Walter Max Fabian (1902–1992)

Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil ..... 35

**JOSEPHINA BIERL (LAUSANNE)**

Fehlende Anknüpfungspunkte nach der Rückkehr nach Europa

Eine netzwerkanalytische Fallstudie zur literarischen Randexistenz

des Schriftstellers Ulrich Becher im Basler Nachexil ..... 51

**PINO DIETIKER (LAUSANNE)**

Netzwerker unter sich

Die Arbeits- und Interessensgemeinschaft

von Max Brod und Carl Seelig ..... 75

**MARINA ROUGEMONT (LAUSANNE)**

Emigrantin als billige und gute Übersetzerin

Der Bühl-Verlag und Fega Frisch ..... 93

**IRENE WEBER HENKING (LAUSANNE)**

**Das Netzwerk der Schwestern und Übersetzer**

Der Steinberg-Verlag 1942–1972 ..... 117

**JOHANNA EUFINGER (GERMERSHEIM)**

Der Rowohlt Verlag und seine Exilübersetzer:innen ..... 141

**TATSIANA HAIDEN (WIEN)**

Der Paul Zsolnay Verlag – eine netzwerkbildende Plattform ..... 165

**DOERTE BISCHOFF (HAMBURG)**

**Translation und Transnationalität**

Akteur:innen, Formen und Reflexionen

des Übersetzens im mexikanischen Exil ..... 181

**STEFANIE KREMMEL (WIEN)**

**Das Zusammenspiel von Übersetzungs- und Agenturtätigkeit  
im Exil in Buenos Aires**

Zu den Netzwerken von Anna Lifczis und Sigisfredo Krebs ..... 209

**JILL MEIßNER-WOLFBEISSER (WIEN)**

**„Erzählen Sie nichts und niemandem  
was von Korrodi und Konsorten!“**

Stefi Kiesler und Albert Ehrenstein übersetzen im New Yorker Exil ..... 235

**TOMASZ ROZMYŚŁOWICZ (GERMERSHEIM)**

**Selektion, Inklusion und der soziale Sinn von Übersetzungen**

Zum ambivalenten Verhältnis von Übersetzungspraxis und sozialem

Netzwerk am Beispiel des Exilsoziologen Hans H. Gerth ..... 259

**LARISA SCHIPPEL (WIEN)**

**Die mentale Translation eines „Denkraums“**

Texte und Personen auf der Vorderbühne –  
 Begegnungen auf der Hinterbühne ..... 275

**CHRISTINE LOMBEZ (NANTES)**

**Die Anthologie übersetzter Lyrik,  
 symbolisches Schlachtfeld in Zeiten des Krieges?**

Der Fall des Amerika-Sonderheftes von *Fontaine*  
 (New York–Algier, Juni–Juli 1943) ..... 297

**JULIA RICHTER (WIEN)**

**Emil Alphons Rheinhardt und seine verschiedenen translatorischen  
 Tätigkeiten vor dem Exil und während des Exils in Frankreich ..... 313**

**JULIJA BOGUNA (GERMERSHEIM)**

**Exil-Zeitschriften als Netzwerk**

Möglichkeiten und Grenzen eines neuen methodischen Zugangs  
 am Beispiel von *Das Wort* und *Internationale Literatur* ..... 325

**ALEKSEY TASHINSKIY (GERMERSHEIM)**

**Übersetzen im Netzwerk**

Ellen Waldens übersetzerisches Handeln im sowjetischen Exil  
 und danach und die Frage nach dem translatorischen  
 Exil-Chronotopos ..... 353

**ANDREAS F. KELLETAT (GERMERSHEIM)**

**Verheddert im Netzwerk der Genossen**

Ervin Sinkó und seine Übersetzerin  
 Irma Rothbart im Pariser und Moskauer Exil der 1930er Jahre ..... 385

**SOLANGE ARBER (AMIENS)**

Yvan und Claire Goll, von einem Exil ins andere ..... 449

**ARIADNE SEVGI AVKIRAN (WIEN)**

Das private Netzwerk im Exil ..... 473

Register ..... 493